

Сходство русского и французского языков



Подготовила:
Ситникова Ксения Сергеевна
Ученица 11 А класса МБОУ ТСОШ №2
Проверила:
Картаусова Надежда Леонидовна
Преподаватель русского языка и литературы

История проникновения французских слов

СЛОВ

После того, как Петр I прорубил окно в Европу, возникла мода на всё французское.



Французский язык стал излюбленным языком большинства писателей.



Галлицизмы в сфере кулинарии

Галлицизмы - это слово или выражение, заимствованное или происходящее от французского языка



бульон (*bouillon*)



крем-брюле (*crème brûlée*)



майонез (*mayonnaise*)



Шампанское (от назв. провинции во Франции *Champagne*)



креветка (*crevette*)



Котлета - *côtelette*

Однако иногда название блюда и непосредственный перевод слова не совпадают

<i>Слово/слова из фр. языка</i>	<i>Дословный перевод</i>	<i>Значение в русском языке</i>
Caramel	«сахарный тростник»	Сорт конфет - карамель
Entrecôte	«между», «ребро» (entre, côte)	Кусок воловьего мяса (между ребром и хребтом) - антрекот
Éclair	«молния»	Десерт в виде продолговатого пирожка из заварного теста с кремом - эклер
Baiser	«поцелуй»	Десерт из запеченных яичных белков - безе
Mousse	«пена»	Сладкое десертное блюдо - мусс
Soufflé	«надутый, воздушный»	Десертное блюдо из яичных желтков - суфле

Галлицизмы в сфере искусства

Хореография

Балет - это танцевальное театрализованное представление



Adagio (Адажио)



Arabesque (Арабеск)



Corps de ballet (кордебалет)



Attitude (АТТИТЮД)



Grand battement (гран батман)

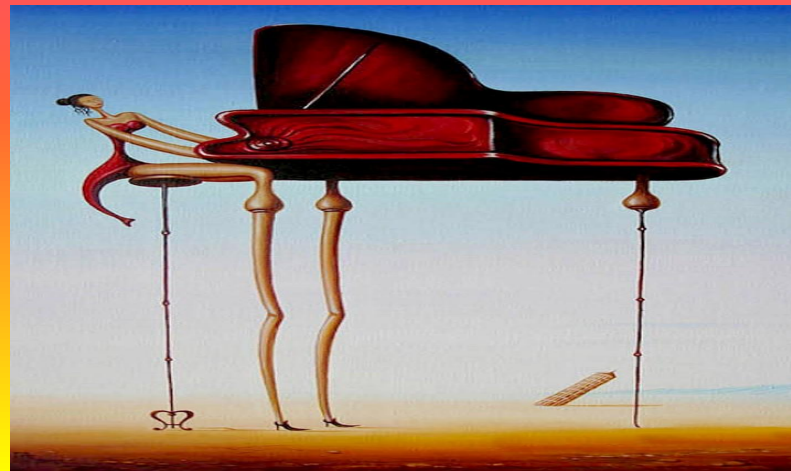


Grand plie (гран плие)

Живопись



Импрессионизм



Сюрреализм



ФОВИЗМ

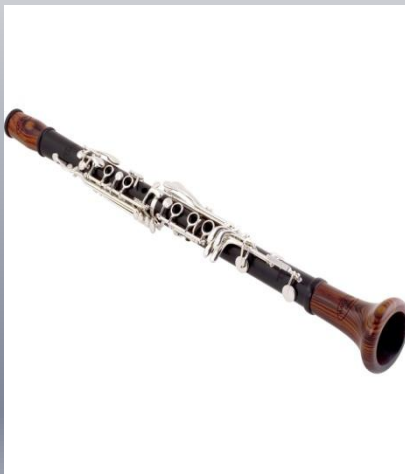
Музыка



аккордеон (accordéon)



Вокал (vocal)



кларнет (clarinette)



Copyrighted Material

2

OVERTURE

Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Arranged by Philip Keveren

Allegro (♩ = 96)

Copyright © 2003 by the Llewellyn Corporation
Llewellyn's Catalogue Service - All Rights Reserved

Увертюра (ouverture)

Театр



актер (acteur)



аплодисменты (applaudissements)



грим (grimer)



афиша (affiche)

Мода



Костюм (costume)



Кулон (coulomb)



Браслет (bracelet)



Колье (collier)



Берет (béret)



Портфель (portefeuille)

Фразеологизмы

- Исторические

Точность – вежливость королей (L'exatitute est la politesse des rois).

Всё потеряно, кроме чести (Tout est perdu sauf l'honneur).

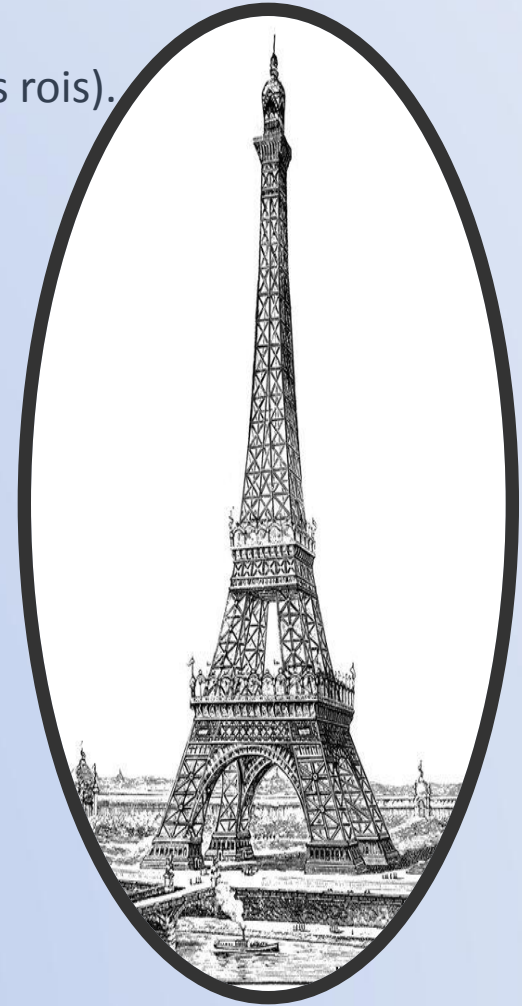
- Литературные

Таскать каштаны из огня (tirer les marrons du feu)

- Светские

Не в своей тарелке (N'est pas dans son assiette)

Буриданов осел (l'âne de Buridan)



Бытовая лексика

Парфюм (*parfum*), портмоне (*porte-monnaie*), вояж (*voyage*), консьерж (*concièrge*), волонтер (*volontaire*), камуфляж (*camouflage*), Гран-При (*Grand Prix*), элита (*élite*), богема (*bohème*), шарм (*charme*), гувернер (*gouverneur*), кавалер (*cavalier*), комплимент (*compliment*), реверанс (*révérence*), фаворит (*favorite*), комильфо (*comme il faut*), визави (*vis-à-vis*), визит (*visite*), костюм (*costume*), багет (*baguette*), капитализм (*capitalisme*), буржуазия (*bourgeoisie*), бюджет (*budget*), пресса (*presse*), дипломат (*diplomate*), амташе (*attaché*), демократ (*démocrate*), акционер (*actionnaire*), бюрократизм (*bureaucratisme*)

Спасибо за внимание!

Merci Beaucoup!

